诗歌经典——经得起翻译的"折腾"吗?

文学,"从一国语到 另一国语,一路上颠顿风 尘,遭遇风险,不免有所 损失"(钱钟书), 诗歌尤 甚,有时"差之毫厘,谬以 千里"。你是否有过相似 的体验和困惑:到底是哪 里出了错?

好诗就一定经得起 翻译的折腾吗?是否可以 用"可译性"和"抗译性" 来衡量一首诗歌的好与 坏?你是否同意一个时代 有一个时代的翻译?经典 需要不断经受翻译的折 腾,在折腾中翻新?

赛,并于日前启动。

沪

江

馆主办、复旦大学"奇境译坊" 代民生美术馆举行,译协会员

活动由译协会员、复旦大的诗句演示,以及他在翻译过恰当的传达。 学比较文学副教授王柏华主 程中对字词的反复斟酌,生动 见地。译协副会长、上外文学 受翻译的折腾才能获得重生, 交流。 研究院院长郑体武结合其个 他通过分析阿波利奈尔的名诗

理事海岸重占介绍了 新的涵盖了近百年翻

5月28日晚,由上海翻译 歌翻译的发展过程以及当下现 百年译论就是百年纷争的过 家协会和上海现代民生美术 状进行了分析,认为文学翻译 程,争论推动了译学理论与实 是审美的创作性活动,文学翻 践的发展。最后,最年轻的译协 协办的首期"经典与翻译"系 译在任何时代都不可或缺,好 会员代表、来自复旦大学的包 列讲座——"诗歌经典经得起 的诗歌会经由翻译的检验在目 慧怡从她最新译作《岛屿和远 翻译的'折腾'吗?"在上海现 的语中焕发光彩,并给中国诗 航——当代爱尔兰四诗人选》 歌带来源源不断的养分。来自 中的作品人手,向大家展示了 和诗歌爱好者一百余人参加 台湾的诗人、翻译家陈黎结合 爱尔兰文学的民族特性及诗人 自己的翻译实践,用激情四射 的独特个性如何在翻译中得到

活动中,由复旦大学"奇境 持。陈黎、郑体武、树才、海岸、展示了他作为译者为了"擦亮 译坊"主编的"北极光诗系"第 包慧怡等五位诗歌翻译家分 每个字"而做的"自我折磨"。来 一辑也同时首发。活动得到了 别从不同的语种、不同的角 自北京的诗人、翻译家树才以 现场观众的积极响应,嘉宾发 度,阐述了各自对诗歌翻译的 风趣的语言确认了诗歌唯有经 言结束后,进行了长时间互动 "经典或许不是你正在读

人翻译俄语诗歌的经历,对诗 《米拉波桥》六个中文译本,提 或者打算读,而是你正在重读 出一首诗和它的译文 或打算重读的书;而每一部经 之间是"一与多"的关 典都曾是当代新篇,来自鲜活 系,翻译意味着丰富的当下,在读者的阅读中走进 的可能性。译协常务 历史,成为经典。""经典与翻译" 系列讲座是上海翻译家协会和 他正在不断补充和更 上海现代民生美术馆、复日大 学"奇境译坊"的首度合作。活动 译理论发展的《中西 旨在通过介绍和展示不同国家、 翻译百年论集》,论集 不同时代的经典翻译作品.计更 收录了从严复到当代 多的读者在阅读中感受经典与 译者的译论、强调翻 翻译的魅力。让我们共同期待 译实践与理论并重,"经典与翻译"的下一场活动。

> 6月13日下午, 英文版 《海派文化从书》项目工作推进 会在上海大学举行。来自上海大 学、上海市对外文化交流协会、 上海翻译家协会等各主办方领 导和相关人员出席了会议。 会上,上海译协副会长柴 明颎介绍了正在最终审校的 《上海美食》和《上海先生》两本 书的翻译情况,对《上海女人》 一书在翻译过程中凸显出来的

难题提出了建议和意见。系列 丛书编辑钟瑾对丛书首册《上 海建筑》在编辑出版过程中出 现的问题进行了总结,并就宣 传、发行等方面提出了改进方 案。上海市对外文化交流协会 吴忠民处长和上海大学海派文 化研究中心副秘书长竺剑对顶 目后续工作提出了各自的建 议。与会的各方代表对项目翻 译团队在翻译讨程中体现出来 的高水准和高要求给予了一致

由上海市文联和上海世纪出 德语作家赫尔伯特·埃森赖希之 版股份有限公司主办,上海翻译 笔。埃森赖希著有短篇小说、长篇 家协会和上海译文出版社《外国 小说、诗歌、散文、广播剧等,曾获 文艺》杂志共同承办的翻译竞赛 多种文学奖。汶篇名作 Der Weg 已成功举办十二届、成为国内翻 hinaus 叙述的是一位足球明星在 译界具有影响力的知名赛事。今 辉煌过后所体验的世态炎凉,在 年竞赛更名为"沪江"杯翻译竞 德国常被编入语文教材。本届竞

赛正式启动前,还通过沪江网举 本届竞赛特设英语和德语两 办了翻译热身赛。 个语种。英语原文选自美国著名 竞赛原文刊登于 2016 年第 3 小说家、散文家和诗人约翰·厄普 期(2016年6月出版)的《外国文 代克的散文集《高级流言》。作为 艺》杂志和上海译文出版社、上海 当代最无可挑剔的全能型英语作 翻译家协会和沪江网站。为鼓励更 家之一, 厄普代克以生花之笔创 多的翻译爱好者积极参与比赛,提 作了大量评论性文章,语言纯熟, 高翻译水平,所有参赛者均可获得 文学艺术、人生家庭靡不涉猎。本 100 元沪江网校学习卡。另外,两 文选自厄普代克生前最后一本散 个语种各设一等奖1名(证书及价 文集,是开篇之文,作家用看似不 值6000元的奖金和奖品),二等奖 着痕迹、如同随兴所至的文笔写 2名(证书及价值3000元的奖金 出了一位迟暮之年的作家对于写 和奖品),三等奖3名(证书及价值 作与年龄之间的微妙关系的种种 2000 元的奖金和奖品), 优胜奖 20 感受,妙语警句迭出,闪烁着幽默 名(证书及价值300元的奖品),优 秀组织奖1名(价值5000元的奖 与智慧, 使读者在会心一笑的同 时得以一窥这样一位完美作家的 金和奖品)。参赛译文截稿日期为 晚年心境。德语原文出自奥地利 2016年8月10日。

从

2016"博库·全民阅读周刊春风图书势力榜"揭晓 黄昱宁翻译《甜牙》获年度金翻译家奖

4月22日,由浙江日报 烈而深沉的情感力量进行了 得受之有愧。因为虽然尝试过 望我的文字能把这部小说的 报业集团和浙江出版联合集 原汁原味的呈现。这本书中,不同的文字工作,穿梭在不同 精神实质和我对它的热爱都 团指导、钱江晚报和省新华书 作者与译者棋逢对手。 店主办的 2016" 博库· 仝 民 阅 金图书奖等8项大奖。由上海 不仅仅是我个人的荣誉,我更 的西西弗斯。 翻译家协会常务理事、青年翻 愿意将它视为对长期默默耕 译家奖:"获得年度金翻译家 与鼓励。 奖的黄昱宁的《甜牙》将原作 者的当代叙事手法、行文中强 仍有惶惑之感,仍然觉 《上海翻译家》第五十四期通讯编委:张慈赟、吴洪、梁珺霞、陈磊、陆建芳

站在汶里 其实我

的角色中,但最让我产生谦卑 准确地传递给你们。最后,我 黄昱宁在获奖感言中说 之心的就是翻译这个角色。 要把最热烈的感谢致以《甜 读周刊春风图书势力榜"颁发 道:"尽管作为译者,我更习惯 译者需要面对的是几乎难以 牙》的创作者伊恩·麦克尤恩

了春风人气奖、春风新人奖、 躲在幕后而不是走上前台,但 避免的犯错的可能,以及几 先生,我已经把这个消息透 春风诗向标奖、年度金翻译家 还是要深深感谢主办方,因为 乎无法完全跨越的文化障 过代理人转告了他。我想说, 奖、非虚构类白银奖、虚构类 并非所有的文学盛典都会给 碍。有时候,这种挫败感让我 还没有一部小说能像《甜牙》 白银奖、年度致敬奖、年度白 译者留一席之地。我想这个奖 觉得自己就像推着巨石上山 那样,在技术和内涵上如此 还要感谢从我大学毕业 期待,以至于我只能通过把 译家黄昱宁翻译的麦克尤恩 耘、冷暖自知的文学翻译者,以后就给了我广阔成长空间 它一字一句翻译出来的方 小说《甜牙》获得了年度金翻 尤其是中青年译者群的肯定 的上海译文出版社,感谢所有 式,来实现最认真、最深情、

肯定,并就丛书项目下一阶段

的推进达成了共识。

喜欢小说《甜牙》的读者。我希 最难忘的阅读。

深切地满足我对当代小说的

新名介绍



吉林出版集团 2016 年 4 月出版

小说《完蛋》的背景,设定于 二次大战的东线战场。当时,马拉 巴特作为意大利战地记者,跟随 纳粹军队讲政苏联。1941-1942 年间,他被派驻乌克兰时,在一个 小村庄里秘密地写出此书,当时, 德国党卫军就驻扎在隔壁。马拉 巴特为音大利《胺邮报》撰写了-系列战地报道,发表后引起轰动, 由干文章揭露了战争的残酷和 盲扬纳粹必败,盖世太保立即驱 逐了他,当时,他将小说的手稿缝 进自己的外套,书稿几经辗转,最 终于1944年出版。小说因为内 容揭露了纳粹的残酷和骇人听 闻的暴行,出版后引起争议,被列 为禁书。

2009年,米兰·昆德拉在其 随笔集《相遇》中,高度评价了一 位几平被溃忘的作家马拉巴特 的作品,他写道:"马拉巴特一生 中写了很多书,每一本都聪慧耀 眼,但是,如果没有《完蛋》……这 些书肯定已经被人遗忘。他写《完 蛋》,不只是写了一本重要的书, 而且还找到一种形式,一种全新 的东西,只属于他一个人。"这篇 评论发表后,马拉巴特的著作陆 续在西方各国再版,再度掀起一 股"马拉巴特热"。

译者介绍:

唐祖论 中国资深翻译家 曾经参与创办上海法语联盟。 2007年,获得法国棕榈骑十勋章 译著:《地上的粮食及新粮》、《苦儿 历险记》、(又名:《罗曼·卡别里历 险记》)、《捉迷藏故事集》、《埃薇 塔》、《埃梅童话》、《巴黎圣母院》、 《瓦莱里散文选》等。主编:《法汉实 用拼音辞典》、《不屈的中国人》等。 作者介绍:

库尔齐奥·马拉巴特(Curzio Malaparte 1898-1957) 意大利 作家。1898年,出生于佛罗伦萨 附近的普拉托。一战期间,以志愿 者身份加入法国军队,获得法国 战争十字勋章。战后,回国从事新 闻工作,曾任米兰《新闻报》主编。 1931年,他在巴黎出版《政变 术》、坟是欧洲第一本反对希特勤 及法西斯的著作,并因此被流放 五年。二战中,以战地记者身份去 东线战场采访,这段经历为他后来 的小说提供了素材。1943年,英美 盟军登陆后不久, 在那不勤斯出版 《完蛋》。意大利解放前夕,在游击队 与盟军指挥部之间, 充当联络官。 战后,他继续从事文学创作,并导 演了电影《被禁止的基督》。1949 年.出版小说《皮》。1957年7月.从 中国访问归来不久,在罗马病逝。





上海翻译家协会主办 第54期 2016年7月18日 E-mail:shfyjxh@sta.org.cn

上海翻译家协会举行成立 30 周年座谈会



5月19日下午,译路同行——上 海翻译家协会成立 30 周年座谈会在《参加了座谈会。谭晶华主持会议,中》示崇高敬意,并对译协今后的工作提 上海文艺会堂隆重举行。上海市文联 国翻译协会常务理事、上海翻译家协 出了新的努力方向,希望协会再接再 党组书记、专职副主席宋妍,上海市文 会副会长张伊兴宣读了中国翻译协会 厉,再创辉煌。 联党组成员、专职副主席沈文忠,中国 的贺信 翻译协会副会长、上海翻译家协会会

员、市文联兄弟单位负责人 150 余人

长谭晶华等领导及上海翻译家协会会 协会 30 年来薪火相传、坚忍不拔, 奋 由上海翻译家协会原会长戴炜栋作

等 10 位会员荣获"翻译成就奖"荣誉 译坛成果和译家风貌的一次巡礼。 称号,冯涛、吴正、吴刚、张廷佺、戴从容 等 5 位会员荣获"翻译新人奖"荣誉

冯春、朱振武、吴刚、包慧怡等翻 译家代表作了主题发言,表达了对协 会的深厚感情以及自己从事文学翻译 事业的切身体会。宋妍对上海的老一 辈及新一代翻译家为繁荣社会主义文 丰富城市文化生活做出的贡献表

《译路同行——上海翻译家协会 会上播放的纪录短片生动回顾了 成立 30 周年文集》在会上首发。文集

发图强、英才辈出的历程。大会向夏 序,文集分"访译人"、"谈译事"、"话 仲翼、戴炜栋两位老会长以及已故译 译协"三个主题,汇集了60余位译协 协首任会长草婴的遗孀盛天民同志 卓有成就的老中青三代翻译家撰写的 献上鲜花,感谢他们为译协的成长、文章。他们通过深情回忆,将个人的 发展作出的贡献,同时举行了"翻译 翻译生涯与译协 30 年的发展历程相 成就奖"和"翻译新人奖"表彰活动。结合,记录了译协发展各阶段的重大 王滨滨、朱振武、李定军、吴洪、张春柏、 事件与活动, 也展示了对翻译实践的 郑体武、官宝荣、柴明颎、高宁、裴胜利 感悟及对协会未来的憧憬,是对海上



《译路同行——上海翻译家协会 成立30周年文集》首发

2016 "最翁之译"诗歌翻译竞赛

Translation Contest of From about Shakes peare

2016年是著名文豪莎士比亚逝世400周年,为纪念这一特殊的历史时刻,上海翻译家协会遴选了-首与莎士比亚有关的未经翻译的诗歌,通过此次竞赛,在今夏点燃爱好者对诗歌翻译的热情。

This year marks the 400th anniversary of the death of William Shakespeare. To comme this English poet and playwright, the Shanghai Translators Association is holding a contest to see who can best capture a never-before-translated work about Shakespeare in Chinese. The test is intended to kindle interest in noetry this summ

比赛要求 | Requirements:

参赛译文必须为原创。译诗体裁不限,以贴近莎士比亚的诗歌作品风格为佳。

All translations have to be original. There are no style requirements for the Chinese trans although translators should try to stay as close as possible to the original text.

具体投稿要求请扫以下二维码获取,或访问以下网址。 For more detailed requirements, please scan the QR code or go to

http://www.sta.org.cn/shakespeare2016

请于邮件标题中写明: "最翁之译"竞赛。联系电话: 021-62473142

Entries must be sent by email to shfyjxh@sta.org.cn The email subject should contain "Translation Contest of Poem about Shakes Please call 021-62473142 for enquiry.

征稿截止时间: 2016年7月31日(以邮箱收到的邮件发送时间为准) The deadline is July 31, based on the email sent time



扫二维码见原诗 Scan to find the poem

主办 | Organizers: 上海翻译家协会 Shanghai Daily

本次作品征集采用网络投稿,参赛作品以附件形式提交至投稿邮箱shfyjxh@sta.org.cn。 本次大赛的东尽事宜和最终解释权归属竞赛组委会

上海翻译家协会召开六届四次常务理事会

7月12日上午,上海翻译家协会召 年的重要活动和工作。常务理事会认为, 梁珺霞等出席会议。

英文版《海派文化丛书》等2016年上半 位新会员的人会申请。

开六届四次常务理事会。市文联党组成 译协以协会成立 30 周年为契机, 紧紧依 员、专职副主席沈文忠,译协会长谭晶华,靠市文联党组和协会主席团的领导,在全 副会长吴正、吴洪、张伊兴、袁莉、袁筱一、体驻会干部和广大会员的共同努力下,顺 魏育青,常务理事张春柏、海岸、黄昱宁、 利完成了2016年上半年的各项任务。同 时,会议就下半年即将开展的第二十五届 会上,译协副秘书长梁珺霞首先汇 "金秋诗会"、2016"最翁之译"诗歌翻译竞 报了庆祝译协成立 30 周年、"外国文学 赛、第十三届"沪江"杯翻译竞赛、青年翻 进校园——中学生阅读习惯养成"、"中 译家沙龙、德语学组研讨等活动和工作进 外诗歌进地铁"、翻译家口述历史项目、行了讨论。会议还审议并通过了宋佥等9

日前,2016年上 海市公共文化建设工

选社会组织类创新项目。

"中外诗歌进地铁"系列活动由 牌。2015年,8位不同领域不同语种 上海翻译家协会与上海申通地铁集 的翻译家、作家、学者成功走进了8 2015年的"穿越时空激荡心灵—— 活动也随着中国唐宋诗歌在爱尔兰 是翻译作品的兴趣,促使他们进一 地铁线路上的亮相拉开序幕。

"外国文学讲校 园——中学生阅读习 作会议在中华艺术官 惯养成"系列活动由上举行。会议表彰了2015年上海市公 海翻译家协会和上海译文出版社 共文化建设创新项目,上海翻译家《外国文艺》编辑部联合主办,于 协会申报的两项惠民活动"中外诗 2015年成功推出的以中学生为服务 校园——中学生阅读习惯养成"人 生在深度品读外国文学作家作品的 同时,扩大学生阅读视野的文化品

团、上海市人民对外友好协会、上海 所中学校园。多所学校表示,在中学 通过上海地铁宣传平台全方位展示 相关资源的现状下,"外国文学进校 中外优秀的经典翻译诗歌,再进一 园"活动的举办为学校师生打开了 步优化上海地铁人文环境的同时,一扇了解外国文学经典和世界各地 让普通大众感受到中西文化深层底 语言文化的窗口。2016年的系列活 蕴中诗歌语言的力量和文化魅力。 动已于 4 月中旬启动,今年的活动 经历了 2006 年的"中英诗歌进地 围绕"翻译家和他的一本书"主题展 铁"、2010年的"当诗歌遇上地铁", 开,邀请沪上知名文学翻译家与中 学生们分享他们的阅读感悟与翻译 中外诗歌进地铁",2016年的系列 苦乐,培养学生们对文学作品尤其

步养成读好书的习惯。

M

地 址:上 海 市 延 安 西 路 200 号 上 海 翻 译 家 协 会 电 话:62473142 邮 编:200040

峥莎

传达文学美好 启发文学兴趣

外国文学讲校园——中学生阅读习惯养成"2016年系列活动启动

"外国文学进校园——中学生阅读习惯养成"系列活动旨在以中学课本为基准,对教材中涉及的外国文学作家作品进行拓展,在深度品读经典的同时,引导学生进 行延伸阅读,扩大学生的阅读视野。项目致力于在几年内打造成有影响力的文化品牌,成为中学生获得更高水准阅读指引的重要平台。2015年,系列活动成功走进了8 所中学,受到了校方的广泛好评,同期举办的征文活动也得到了师生的热烈欢迎。活动中,嘉宾学者们向学生介绍不同国别的文学经典以及该国文学的发展状况,作家们 多从自己的阅读和创作经验讲起,细述文学的美好、人生的体悟,让学生认识到文学的意义,并启发大家以文学为范,提高生命的立意,翻译家们则侧重从语言与文学两方面 讲开,介绍阅读翻译技巧和文学文本翻译背后的故事,引导同学们进行双语阅读,鼓励大家加强对源语言的掌握。多所学校表示,在中学生阅读与写作教学中缺乏外国文学 相关资源的现状下,"外国文学进校园"活动的举办为学校师生打开了一扇了解外国文学经典和世界各地语言文化的窗口。今年,系列活动围绕"翻译家和他的一本书"这一主 题展开,邀请沪上知名文学翻译家与中学生们分享他们的阅读感悟与翻译苦乐,培养学生们对文学作品尤其是翻译作品的兴趣,促使他们进一步养成读好书的习惯。

:士 为比 界联合会和上海世纪出版股份有限公 11 亚 版社《外国文艺》编辑部联合主办、上海 公与 师范大学附属中学正式启动。这一天 上师大附中更是环境优美,校园里花香 处处将莎翁作品中的文学魅力贯穿其 彰。启动仪式由上海翻译家协会副会 长、上海译文出版社副总编、《外国文 艺》主编吴洪主持。上海市文联党组成 **亚** <u>∞</u> 员、专职副主席沈文忠和上师大附中副 校长傅欣在致辞中强调了文学和阅读 长篇小说《灵魂的两驾马车》,文化散文

动举办的第二年,启动仪式之后举办了 帝》、《王莽》、《秦始皇》和短篇小说近十 今年活动的首场讲座。在世界读书日前 篇。主要学术研究方向为英国唯美主义 夕,也是著名大文豪莎士比亚逝世 400 和莎士比亚研究,著有专著《莎评简史》。 周年之际,活动邀请了复旦大学外文学 译作有《夜莺与玫瑰——王尔德童话》,

"外国文学进校园"活动的常客 了,去年9月他应邀在上海师范 大学康城实验学校为同学们做 了一场以英国作家王尔德的音 话为主题的讲座。此次谈岭教授 的讲座主题为"为什么要读莎士 比亚? ——苏十比亚与一种文 艺复兴精神"。谈峥指出,莎士比 亚在《哈姆雷特》中一方面说, 人类是一件多么了不得的杰

4月15日下午,由上海市文学艺术 作!多么高贵的理性!多么伟大的力量! ……在行为上多么像一个天使! 在智慧 司指导、上海翻译家协会和上海译文出 上多么像一个天神!"可是他另一方面 又说,"在我看来,这一个泥土塑成的生 师范大学基础教育发展中心等单位协 命算得了什么?"他从文艺复兴时期的 办的"外国文学进校园——中学生阅 时代背景说起,讲到贯穿莎士比亚剧作 读习惯养成"2016年系列活动在上海中的核心精神,即对人性、人类处境的 两面性的极为冷静、深刻的思考。谈峥 春风和煦,阳光遍洒,位于浦东新区的 教授的阐述深入浅出,极富思想性,又 四溢,与此次活动所带来的书香相得益 间,给同学们带来了一场兼具文学性与 思辨性的精神大餐。

谈峥 笔名谈瀛洲, 复旦大学外文 学院教授、博士生导师,中澳创意写作 中心主任,外国文学研究所所长。著有 集《诗意的微醺》、《那充满魅惑力的舞 今年是"外国文学进校园"系列活 蹈》、《语言本源的守卫者》,历史剧《梁武 院教授谈峥担任主讲。谈峥教授也是 《后现代性与公正游戏》(利奥塔)等。

5月27日.由 上海翻译家协会和 上海译文出版社 《外国文艺》编辑部 联合主办,上海师 范大学基础教育发 展中心及东海职业 技术学院协办的 "外国文学讲校 园----中学牛阅读

习惯养成"2016年系列活动在东海职 有了全新的认识。 业技术学院举行。活动由学院党委副 书记于玉主持。

上海翻译家协会会长谭晶华教授作 长、上海市文联副主席、上海 了题为"日本文学翻译刍议"的讲座。翻译家协会会长、上海市作家 谭晶华以历史时期为界,梳理了日本 协会理事。长期从事代文学研 文学在新时代中国的翻译及研究历 究及教学工作,著有小说《美 程,并以时间为框架,从历史因素、出 人蕉》、《日本近代文化史》、 版由来、读者影响等多方面,介绍了《日本近代文学名作鉴赏》、 夏目漱石、太宰治、川端康成、三岛由 《川端康成传》等,主编《新编 在我国的翻译与接受历程。其间穿插 简明辞典》、《新编日汉徽型词 了诸多有关作者、译者、出版人的文 典》、《日本文学词典》等,主要 己四十余年的文学翻译经历,生动讲 小说选》(合译)、《山之声》、《二十四只 述了上世纪末其投稿《外国文艺》、眼睛》、《冻河》、《地狱之花》、《各显神 《译林》等杂志时与编辑部之间的互 通》、《墨东绮谭》、《诞生的苦恼》、《忍 动与惊喜,以及时代因素所致的种种 川》、《无花果森林》、《石头的来历》、 波折。师生们纷纷表示,谭教授的讲《自动起床装置》、《曼侬的肉体》、《爱 座充实细致、妙趣横生,通过讲座领 的人们》等;散文随笔名作、评论及中



谭晶华 中国日本文学研 究会会长、中国中日比较文学

人雅事。谭晶华还与同学们分享了自 译著有:小说《请问芳名》、《日本战后 略了日本文学特有的魅力,特别对 译日纪录片《苏绣》、《魅力上海》等文 "翻译"这个词、从事"翻译"这份工作 学名译著计百种,共三百余万字。

5月11日 下午,由上海 翻译家协会和 上海译文出版 社《外国文艺》 编辑部联合主 办、上海师常 大学基础教育 发展中心等单 位协办的"外

微

重要意义。

国文学中的人道主义精神"有意义的法兰西文学之旅中汲 ■又字中的八坦土×旬間 日本 为题,带领同学们深度解读 取了不少文化养分。 了雨果的《九三年》和约瑟 夫·凯赛尔的《狮干》,前者是 语教授,中国资深翻译家。翻译 雨果的作品中篇幅不长却极 长篇文学、文化、影视作品《贝 富震撼力与感染力的一部杰 姨》、《花边女工》、《狮王》、《上 作,后者则是作为法国教育 海的法国文化地图》(汉译法)、 部指定的中学生必读书目的 《亚马逊雨林——人间最后的 二十世纪优秀小说。何教授 伊甸园》、《奇妙的生灵》、《磨坊 深入浅出地阐述了雨果文学 信札》、《三十口棺材岛之谜》、 世界中美与丑、善与恶的对《世界文学史》、儿童文学《少女 立并存, 道出了《狮王》中强 神探》、《喝醉酒的瓶子》、《知识 调人的价值的深刻人道主义 大探险》丛书、《不去月球的狐 内涵。人道主义精神是贯穿 狸》、《莉莉》等三十多部。

国文学进校园——中学生阅 法国自启蒙运动以来直至现 读习惯养成"2016年系列活 当代的灿烂文学传统的重要母 动的第二场讲座在上海师范 题,既宏大深刻而又无处不在。 大学附属外国语中学举行。 讲座向同学们传达了一个主 上师大附属外国语中学校长 旨,即跨越语言的鸿沟,不同民 肖铭在致辞中强调了通过阅 族的文化拥有惊人相通的人道 读外国文学扩展世界视野的 主义内核。何敬业教授虽然年 逾古稀,却依然声音洪亮、精神 活动邀请了资深翻译 矍铄,一个多小时的精彩讲座 家、华师大法语教授何敬业 未有片刻间隙,台下的同学们 担任主讲。何敬业教授以"法 更是听得专心致志, 从这场颇

何龄业 华东师范大学法

黄福海:浅谈英诗格律、汉诗英译

日前,由上海翻译家协会和上海译文出 版社《外国文艺》编辑部联合主办、上海市黄 浦区半淞园路街道社区文化活动中心(图书 馆)协办的"外国文学进校园——中学生阅 读习惯养成"2016年系列活动先后走进了上 海市大同中学和上海外国语大学附属大境 中学。主办方邀请了对诗歌颇有研究的上海 翻译家协会理事黄福海担任主讲。

5月13日,恰逢大同中学诗歌节,黄福 海以"浅谈英诗格律"为题,从同学们熟知的 的经典诗句为例,为同学们作了格律分析,英译的奥妙与精彩。 并亲自示范朗诵。他还为同学们列出了一份 提出了几点建议: 即读外国诗歌最好读原 文系英美文学专业,从事英语格律诗及中国古

社译本等。 的另当几,任工场外国后人于印画人类 中学,黄福海以"货烧汉) 诗英译"为题",从具 纳兹《爱的秘诀》,菲茨杰拉德《末代大亨的情 有代表性的西方汉学家马理逊、理雅各、翟 缘》、毛姆《木麻黄树》等。中译英作品有《老上海 里斯、韦利和庞德等及其主要汉译英作品谈 南京路》、《泰顺廊桥》、《马家窑文化彩陶瑰宝》、 起,深入浅出、旁征博引地通过汉诗英译的《孙悟空三打白骨精》、《孔雀东南飞》、《木兰 实例探讨,向同学们阐述了古诗英译的基本 辞》、《胡适诗选》等。另发表近体诗、格律体新 方法与技巧,尤其强调了韵律在诗歌翻译中 诗,以及古典文学与翻译方面的论文多篇。



中国古典诗歌的平仄、押韵说起,引申到英 的重要性。黄福海还选择了多首他本人翻译 诗格律。黄福海指出,分析英诗的格律就是 的、耳熟能详的诗歌进行讲解。同学们表示, 将其划分成音步,并区分出是何种音步以及 黄福海提供的英文译本晓畅易懂、语言优 计算音步的数量。英诗中重音和非重音的组 美,并且注重结合了翻译者自身的感受,聆 合叫作音步,一个音步的音节数量可能为两 听这样的讲演能够充分体会到将汉语之美 个或三个音节,但不能少于两个或多于三个 传达到英语中古诗翻译的魅力。在提问互动 音节,而且其中只有一个必须重读。同一音 环节,黄福海回答了同学们关于古诗翻译中 步中,依据重音、非重音的位置分布不同,有的押韵、意象和用典等问题,还就一位同学 抑扬格、扬抑格、抑抑扬格等;黄福海同时以 翻译的陶渊明《饮酒》一诗作了点评。整场讲 耳熟能详的童谣以及莎士比亚、济慈、拜伦 座非常成功,让同学们受益匪浅,一窥汉诗

黄福海 上海翻译家协会理事。中华诗词 共计 302 行的诗单,并就如何阅读外国诗歌 学会及上海诗词学会会员。毕业于复旦大学外 文,同时兼顾译文;读译文要选取权威出版 典诗歌的翻译研究,现任英国史密夫律师事务 所法律翻译。英译中作品有《马克·吐温书信 6月3日,在上海外国语大学附属大境 选》、《爱尔兰当代诗选》、阿米亥《开·闭·开》、凯

说到莎士比亚,大家都知 魂——我的父母朱生豪宋清 者与翻译者,对目前现有的莎 道他是英国文学史上最杰出的 如》,并整理出版了《秋风和萧 士比亚作品的各译本进行了综 戏剧家,也是西方文艺史上最 萧叶的歌》、《朱生豪情书》、《伉 合点评。他认为,对诗歌语言的 杰出的作家之一, 更是全世界 俪》(朱生豪宋清如诗文选)以 敏感、良好的中国传统文化、古 最卓越的文学家之一。萧伯纳 及《朱生豪小言集》等书。讲座 典文学积淀以及强烈的爱国 曾说在英国有一种莎士比亚崇 中,朱尚刚通过图片把父亲在 心,是朱生豪独立完成里程碑 拜,在浪漫主义时期大家赞颂 艰苦条件下进行莎剧翻译的情 式的莎剧全集的三个重要原 他的才华,在维多利亚时代大 景呈现在读者面前,让大家充 因。谈到为什么会以"诗歌体" 家敬重他英雄般的情怀。莎士 分感受到在战火纷飞的年代, 的形式重译的问题, 张冲教授 比亚推崇高尚情操,常常描写 朱生豪即使生活颠沛流离也要 表示,"因为朱生豪这么一座丰 牺牲与复仇,他的作品直至今 坚持将莎剧翻译进行到底的决 碑在这里,我们怎么超过他?只 日依旧广受欢迎,在全球以不 心。朱生豪翻译的莎翁译本被 能和他显得不一样。当然不仅 同的文化和政治形式被演出和 无数中国读者视为"经典",而 仅是因为这个,因为每个人的 诠释。以上是大家对莎士比亚 在朱尚刚眼中,父亲投身莎剧 背景不一样,他接触、认识到的 的普遍认知,但是作为一个个 翻译工作,除了"让莎士比亚走 莎士比亚就不一样。"张冲教授性鲜明、思想活跃的剧作家,我 进中国人读书生活"的文学自 还为大家介绍了其所参与的诗 座 们对他这样的解读可能并不全 觉之外,更重要的是在当时民 体《莎士比亚全集》的翻译和出 里

2016年7月18日

2016 年 是莎士比亚 折世 400 周 年,为了纪念 目的文学目 壁 4 月 10 日下午,由 海翻译家协 会和长5 图书馆共同 举办的第一 六期"上海译 家 谈:

程

碑

M

悲

耒

文学沙龙"遗 请了著名羽 士比亚译者朱生豪先生的儿 族危亡的时刻,通过翻译工作 子、中国莎士比亚研究会名誉 院教授、莎士比亚研究专家张 民族气节。 冲和复旦大学青年教师、文学

为民族争光, 体现出那种毅然

究工作,著有传记《诗侣莎 字。作为当代的莎士比亚研究 时代焕发出新生命的命题。

虽然本期沙龙当天的天气

如莎翁名剧一般经历了暴风骤 理事朱尚刚,复旦大学外文学 决然抵抗帝国主义文化侵略的 雨,但依然阻挡不了热情的莎 翁迷对于经典文学内涵的追 复旦大学外文学院教授张 求。在互动环节中,嘉宾与读者 博士姜林静,与读者们分享了 冲主要从事英国文艺复兴及 们就莎剧的舞台演绎性等问题 主题为"莎剧汉译的两座里程 莎士比亚戏剧、美国文学史、进行了深入交流。今年也恰逢 碑——从悲美朱译到诗体新 美国本土族裔文学、经典文学 我国伟大的戏曲家、文学家汤 译"的精彩讲座,漫谈莎剧汉译 改编的教学和研究,兼任多家 显祖逝世 400 周年, 我们在探 国内外学术机构职务及多家 究为何莎翁之作能源远流长、 朱尚刚近 20 年来一直从 学术刊物编委及评审,出版了 历久弥新的同时, 更要思考中 事其父母朱生豪、宋清如生平 包括莎士比亚传奇剧等在内 国文学、中国经典文化如何结 资料和作品的收集、整理和研的文学及理论翻译近200万合时代变化和受众需求,在新

版情况,包括

在诗休翻译

些难点的外

理和感受,在

他看来,这套

诗体全集是

"不只是新在

这是按照原

来的文学样

式 (诗体)的

新译,而是想

着重表明,在

一种新的概

念启发下,对

于莎剧的一

种新的认

6月1日下午,由上海翻译家协会和长宁 区图书馆共同举办的第十七期"上海译家谈: 译家——读者文学沙龙"邀请了译协理事、上 外高翻学院副院长吴刚,与百余位大小读者们 分享了主题为"在恰当的时候读恰当的书"的 儿童节特别讲座。

吴刚教授在教学工作之余,长期从事英语 文学作品,包括儿童文学作品的翻译,主要译 著有《美与孽》、《莎乐美》、《霍比特人》、《勇敢 的船长》和《拉合尔茶馆的陌生人》等,另有《远 离芝加哥的地方》、《动物家庭》等外国儿童文 学作品多种。吴刚教授除了学者、翻译家的身 份之外,还是一位双胞胎孩子的父亲。他从儿 童文学的起源和分类说起,对鲁滨逊漂流记、 格林童话、安徒生童话、小屁孩日记等各国各 时代的儿童文学代表作进行了简要介绍,并举 例说明了优秀儿童文学具备的特质。同时,他 还结合自己的阅读、翻译创作和家庭教育经 验,和大家分享了儿童阅读行为养成的观点, 强调了循序渐进地阅读儿童文学作品对儿童 心智成长的重要作用。此外,吴刚还谈到了当 代中外儿童文学的一些特点与动向,并着重向 家长们介绍了如何在琳琅满目的书海中选取 对自己孩子的成长最有益的书籍。

前来聆听讲座的读者大都是学龄孩子和 他们的家长,听吴刚教授娓娓道来,使他们受 益匪浅。在互动问答环节,吴刚教授先后回答 了"中外儿童阅读读本的选择"、"《红楼梦》阅 读的适龄问题"、"阅读与写作的平衡"等诸多 亲子阅读方面的问题,他认为最重要的是,莫 让阅读给孩子和家长带上"功利心",只有真正 做到"在恰当的时间读恰当的书",让孩子真正 在阅读中感受到乐趣,阅读才会成为终生的 "良师益友"。

上海翻译家协会举办"走近莎士比亚"青年翻译家沙龙

4月14日下午,上海翻译 家协会青年翻译家沙龙在新 落成的市文联文艺家沙龙举 行。市文联党组成员、专职副 主席沈文忠,译协副会长袁莉 以及译协 20 余位中青年翻译 家参加了活动。

今年适逢英国大文豪莎 士比亚逝世 400 周年,本次沙 龙的主题为"走近莎士比亚" 复旦大学外文学院副教授张 琼首先带来了题为"假到真时 真亦假——真伪莎剧的文学 趣谈"的主题发言,主要谈及 苏十比亚在文艺创作上的衍



进而审视在遍及莎士比亚影 旦大学文学翻译研究中心副 所折服 感叹,但同时也为经 "政治学,还是从心理学,历 史,他对结协青年翻译家沙龙郎 响的当下生活中,现实生活如 主任王柏华作了"漫谈莎士比 译者翻译之后如何能原汁原 史学的角度去阐释和理解都 浓厚的学术气息和良好的交 何被阅读、艺术审美塑造及改 亚十四行诗中译本"的主题发 味表达莎翁诗句的意境而动 不能充分,因为这部伟大作品 流氛围给予肯定,希望文联文变;译协理事、上外高翻学院 言,从她对外国诗歌的研究角 足脑筋;复旦大学外文学院青 的核心不是莎翁某种审美情 艺家沙龙能够成为翻译家交 型。 國院长吴刚以"永佳的莎士比 度出发,精选了莎士比亚十四 亚"为题,娓娓道来他对同一 行诗第 18 首进行了不同中译 尽的'哈姆雷特'"为题,详细 世界、人性、存在之"事情本 的重要平台。

青年翻译家沙龙负责人袁莉 带来了"那个来自英国的'吉 r'——莎士比亚在法国"的 主题发言,向大家展示了同样 作为历史上的文学大国,法国 人是如何看待和评判莎士比 亚的成就。区别于德国的一以 贯之,莎士比亚在法国被认知 与接受是如何经历了艰难而 缓慢的过程。莎士比亚留给法 国文学的财富,需要从历史 的、文化接受的维度,各自寻 找英法文学的内力魅力 在自由讨论环节,与会翻译家

活动最后,沈文忠向大家

